

УДК 616.89:001.4+616-07:81

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ КАТЕГОРИИ ПРИЗНАКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ПСИХИАТРИИ)

© 2015 А.А. Яшихина, Т.В. Рожкова, С.С. Барбашёва, Д.В. Романов

Самарский государственный медицинский университет

Поступила в редакцию 20.03.2015

В настоящей статье рассматриваются «специфические» признаки, которые находят своё отражение в терминологии психиатрии. В концептуальном и языковых аспектах категория признака в медицине одна из самых сложных гносеологических категорий. В результате анализа англоязычной терминологии психиатрии, мы выделили несколько подгрупп.

Ключевые слова: психиатрия, когнитивная лингвистика, категория, признак, англоязычная терминология психиатрии.

Выделение отличительных черт – признаков – наблюдаемых явлений в процессе восприятия и познания мира является существенным свойством человеческой когниции. Это позволяет понять сходство или, напротив, выявить различие наблюдаемых явлений.

Психология делает акцент на роли признака в процессе восприятия, пытаясь решить вопрос, с чего начинается восприятие – с признаков объекта или с целостного объекта. А.А. Залевская рассматривает роль признака в процессе восприятия с позиций процесса создания языковой картины мира, который не может носить полностью объективный характер, поскольку включает в себя не только отражённые объекты, но и позицию отражающего субъекта [5]. Таким образом, человек воспринимает мир избирательно.

В концептуальном и языковом аспектах категория признака в медицине одна из самых сложных гносеологических категорий. Это объясняется разнообразием концептов медицинской науки, многочисленностью форм проявления патологических процессов, эволюцией медицинских знаний, отражающейся в семантике терминов, и относительной субъективностью человеческого мышления, способного создавать

определения научных концептов на основе различных аналогий и личных ассоциаций.

В настоящей статье мы рассмотрим «специфические» признаки, которые находят своё отражение в терминологии психиатрии. В результате анализа англоязычной терминологии психиатрии мы выделили несколько групп признаков.

1. Под клиническими признаками в медицине понимают совокупность проявлений болезни, то есть симптомов, составляющих картину болезни. «Симптомы психических болезней так же, как и образуемые ими синдромы, представляют собой клиническое проявление вонне существующих психопатологических расстройств» [6].

В медицине симптомом (греч. *symptoma* – казус, несчастный случай, болезненный признак) рассматривают как «признак болезни, качественно новый, не свойственный здоровому организму феномен, который можно обнаружить с помощью клинических методов исследования, используемый для диагностики и прогноза заболевания. Симптом предполагает не только появления кого-либо нового, необычного, но и отсутствие нормального явления» [6].

На основании определений термина «симптом» были выявлены две характеристики концепта «симптом»: «наличие патологического процесса», «отсутствие нормального явления». В зависимости от способа и доступности выявления симптомы делят на объективные и субъективные, явные и скрытые; по срокам проявления и выявления – на ранние и поздние, а по диагностическому значению – на неспецифические, специфические и патогномоничные (греч. *pathos* – болезнь, страдание + *gnomonikos* – способный к суждению, знающий), то есть симптомы, характерные исключительно для определенной болезни и дающие основание поставить окончательный диагноз. Специфичность симптомов

Яшихина Анна Александровна, ассистент кафедры психиатрии, наркологии, психотерапии и клинической психологии. E-mail: akvaraul@mail.ru

Рожкова Тамара Валентиновна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: rozhkovatamarav@yandex.ru

Барбашёва Светлана Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: barbasheva-s@mail.ru

Романов Дмитрий Валентинович, кандидат медицинских наук, доцент, заведующий кафедрой психиатрии, наркологии, психотерапии и клинической психологии. E-mail: romanovdit@mail.ru

часто зависит от уточнения качественной его характеристики [3].

А.В. Снежевский писал, что «распознавание любой болезни, в том числе психической, начинается с симптома» [8]. Г.В. Морозов и Н.Г. Шумский отмечают, что существует три принципа классификации симптомов психических болезней, отражающие собой те научные дисциплины, с помощью которых психиатры стремились постичь механизмы их возникновения. 1. Психологический принцип, согласно которому симптомы психических болезней представляют собой расстройства определенных психологических процессов – восприятия, представления, воли. 2. Не получивший широкого признания философско-психологический принцип, классифицирующий симптомы психических болезней в зависимости от преобладания при них нарушений чувственного или рационального (абстрактного) познания. 3. Физиологический принцип, рассматривающий в качестве источника психопатологических симптомов нарушения структуры рефлекторной дуги [6].

Несмотря на всё многообразие видов симптомов психических расстройств, каждый конкретный симптом (даже субъективный) имеет своё языковое отражение в терминологии. В англоязычной терминологии психиатрии (далее АТП) концепт «симптом» вербализуется различными лексическими средствами. Наиболее прозрачно он репрезентируется существительными SIGN (sign – «an objective evidence of a disease as observed and interpreted by the physician» [9], или SYMPTOM (symptom – «subjective evidence of disease or physical disturbance observed by the patient») [9], входящими в состав как эпонимических, так и полных терминов. Например, *Baeyer's symptom* – *Байера симптом* – *неспособность больного определить с закрытыми глазами направление смещения врачом кожной складки на ногах или животе; Joffroy's sign* – *Жоффруа симптом* – *ранний признак деменции (слабоумия), больные допускают грубые ошибки в простых задачах на сложение и вычитание.*

Существительные SIGN или SYMPTOM, стоящие в форме множественного числа, а также слово TRIAD, после которого термины *sign* или *symptom* опускаются, характеризуются концептуальным признаком «группа признаков» и объединяют явления разного порядка (психопатологические, органические, личностные и другие). Например, термином *Magnan's symptoms* – *Маньяна симптомы* объединяют *аритмоанию* или *навязчивый счёт* (расстройство мышления), *неприятные ощущения в виде ползания под кожей насекомых* (расстройство восприятия), *ситиома-*

нию – *периодически возникающая булимия* (расстройство ощущений).

Концептуальный признак «группа признаков» характеризует в АТП термины, содержащие слово PHENOMENON (греч. *phainomenon* – являющееся). Феноменом называют: 1) необычный, исключительный факт; 2) философское понятие, означающее явление, данное нам в опыте, чувственном познании; 3) явление, в котором обнаруживается сущность чего-либо; 4) человека (или явление), выдающегося, исключительного в каком-нибудь отношении [4]. Таким образом, точкой соприкосновения понятий «феномен» и «симптом» является то, что они обозначают «необычный существенный признак какого-либо явления». В АТП один термин с элементом PHENOMENON может охватывать как единственное болезненное проявление, так и целый ряд проявлений, различных по характеру, однако тесно взаимосвязанных и возникающих одновременно, например, *Babinski's phenomenon* – *Бабинского феномен* – *при супинации вытянутых рук I палец кисти на стороне поражения полушария мозжечка оказывается выше, чем на другой стороне.*

Следует отметить, что формулировка ряда терминов, в структуру которых входят слова SYMPTOM, SIGN, PHENOMENON, TRIAD, может быть развернутой и содержать признаки способа проявления расстройства *phenomenon of confusion* – *феномен психической спутанности.*

Нередко концепт «симптом», характеризующий концептуальным признаком «группа признаков», может быть репрезентирован термином СИНДРОМ, поскольку в медицине синдромом обозначают «систему взаимосвязанных в патогенезе симптомов болезни» или симптомокомплекс [2], «систему взаимосвязанных типовых расстройств – симптомов (элементов)» [2]. Например, *Gilles de la Tourette's syndrome* – *Жюль де ла Туретта синдром* – *симптомокомплекс, характеризующийся гиперкинезами, эхолалией и копролалией, тиками.*

К клиническим проявлениям болезни можно отнести признаки, выявляемые путем проведения лабораторных и инструментальных исследований, поскольку наличие положительной или отрицательной реакции позволяет подтвердить или опровергнуть предполагаемый диагноз. В АТП результаты лабораторных и инструментальных исследований вербализуются словами REACTION – *реакция*, RHYTHM – *ритм*, WAVE – *волна*, термином элементом – GRAMM (греч. *gramma* – запись, изображение) – «-грамма»: *rheogram* (греч. *rheos* – ток, поток + *gramma* – запись, изображение) – *реограмма* – *кривая, отражающая изменения во*

времени электрического сопротивления ткани и кровенаполнения ее сосудов; β -wave (beta wave) – бета-волны – низкоамплитудные колебания суммарного потенциала головного мозга.

2. В АТП можно выделить ещё целый ряд терминов, вербализующих следующие специфические признаки:

2.1. Признак «атипичность» (греч. а – без, не + τυρικός – образцовый, примерный). В медицине «атипичность» проявляется в отклонении от нормальных функций или в проявлении каких-либо не соответствующих общепринятым нормам черт (следовательно, любое расстройство можно рассматривать как отклонение от нормы). В структуре термина признак «атипичность» вербализуется следующими способами:

1) целыми лексическими единицами – INVERSION (лат. inversio – перевертывание, перестановка) – *инверсия, извращение*, ATYPICAL (в отличие от слова *inversion*) – *атипичный* характеризует отклонение от обычной формы заболевания, а не отклонение от нормы. Например, *inversion of sleep* – *извращение/инверсия сна – нарушение нормального ритма сна и бодрствования*;

2) префиксами А- (греч. а- приставка, означающая отсутствие признака или качества, выраженного во второй части слова), HYPER (греч. hyper- приставка, означающая: 1) «над», «сверх», «сверху»; 2) «чрезмерное повышение, увеличение чего-либо»), HYPO- (греч. hypo- приставка, означающая: 1) «под», «ниже», «снизу»; 2) «понижения», «уменьшение», «недостаточность», «слабая выраженность»), MACRO- (греч. makros – большой), MEGALO- (греч. megalos – большой, увеличенный), 3) префиксоидом OVER-; которые одновременно отражают признак интенсивности, так как несут сему «отклонение» от нормы как таковой и отклонение от обычной формы протекания заболевания, например, *asymbolia* (греч. а – без-, не + symbolon – знак) – *асимболия – утрата способности понимать условные знаки и правильно пользоваться ими, overcompensation* – *гиперкомпенсация – попытка преодолеть мнимую физическую или психическую неполноценность*.

2.2. Признак «характер течения заболевания» репрезентируется терминоконпонентами RECURRENT (лат. recurre – бежать назад, возвращаться) – *рекуррентный, повторяющийся*, REMITTENT (лат. remitto – отпускать, ослаблять) – *перемежающийся, ремитирующий*, PERIODIC (лат. periodikus – периодический, перемежающийся), ALTERNATING (лат. alternans, от alterno – чередоваться), CIRCULAR (лат. circulus – круг) – *циркулярный*, CHRONIC (греч. chronikos – длительный) – *хронический*, ACUTE (лат. acutus

– острый, заострённый) – *острый*, которые отражают одновременно временные признаки (продолжительность, периодичность). Например, *remittent schizophrenia* – *ремиттирующая шизофрения*, *recurrent melancholia* – *ремитирующая депрессия*; *circular psychosis* – *циркулярный психоз*.

2.3. Гендерный признак. Разделение людей на мужчин и женщин является центральной установкой восприятия себя и окружающих. Нарушение восприятия половой принадлежности и несоответствие физиологических изменений возрасту имеют важное диагностическое значение (часто при таких состояниях наблюдаются психические отклонения). Например, *matronism* (лат. matrona – почтенная замужняя женщина) – *матронизм – преждевременная физическая и физиологическая зрелость, дисгенитальный синдром у молодых девушек*.

2.4. В медицине цветовой признак является очень важной характеристикой, поскольку служит одним из основных показателей состояния организма, играет важную роль в постановке диагноза и в установлении стадии заболевания и степени его распространения. Колористические признаки отражены преимущественно в концептах «болезнь» и «симптом». Признаки цвета закрепляются за научным концептом обычно на первых этапах изучения какого-либо патологического явления, когда этиология и патогенез ещё неизвестны. Так, например, название термина *cretinism* (лат. creta – мел) – *кретинизм (заболевание сопровождается задержкой физического и умственного развития)* дано по бледной, с грязным желтовато-серым оттенком коже больных.

В терминологии психиатрии признак цвета не имеет столь важного диагностического значения как, например, в диагностике кожных заболеваний, и, следовательно, представлен не очень широко. Однако в науках, занимающихся изучением психического состояния человека, исследование цветовых предпочтений испытуемого (пациента) помогает определить эмоциональное состояние человека. Например, цветовой тест Люшера (*Lüscher color personality test – цветовой тест Люшера*) позволяет измерить психофизиологическое состояние человека, его стрессоустойчивость, активность и коммуникативные способности.

Нарушение восприятия цвета иногда сопровождается некоторыми психическими расстройствами. Так, например, явление, когда больной видит все предметы окрашенными в желтый цвет, обозначается термином *xanthopsia* (греч. xanthos – желтый + opsis – зрение) – *ксантопсия*. Цветовые ощущения передаются в структуре терминов как в национальной форме, так и в интернациональ-

ной форме. Например, термин *xantopsia* имеет в английском языке синоним *yellow vision*.

Однако колористическая номинация не обязательно предполагает адекватность физическому восприятию цвета. Термины с элементами цветообозначений, зародившиеся в период античной медицины, нередко раскрывают ошибочные взгляды древнегреческих медиков на природу человека, этиологию заболеваний. Например, наименования видов темперамента человека восходят к гуморальной теории Гиппократу, согласно которой преобладание одной из 4 циркулирующих в теле человека жидкостей влияет на общее поведение человека. Так, преобладание чёрной жидкости (желчи) делает человека грустным и боязливым, то есть меланхоликом (греч. *melas*, *melanos* – темный, черный, *chole* желчь).

Основная задача термина передать наиболее полно и точно основные характеристики и отличительные особенности обозначаемого концепта, что иногда нелегко осуществить с помощью однословных терминов, в которых признаки отражаются терминоэлементами. Зачастую цель достигается созданием многокомпонентного атрибутивного термина-словосочетания, поскольку, «с одной стороны, адъективное словосочетание выполняет в научном языке функцию номинации, с другой стороны, отражает сложный концепт с его отличительными признаками» [1].

Несмотря на обилие работ, посвящённых описанию атрибутивных комплексов в терминологии (Кравец Л.Г. 1964, Соловьёв В.П. 1973, Павлова О.И. 1984, Гончарова Н.В. 2004 и др.), их композиционная семантика и определённая связь с когнитивными структурами ещё недостаточно изучены, что «является следствием длительного господства структурного метода, в терминах которого всё многообразие реализуемых в речи атрибутивных конструкций легко укладывалось в одну и ту же схему синтаксического построения» [7].

В процессе порождения термина атрибутивное словосочетание обладает уникальной способностью к расширению своих границ за счёт введения новых определений, отражающих выявляемые в процессе научного познания признаки объекта исследования. Такое словосочетание можно рассматривать как «способ соединения терминоконпонентов для выражения единого, хотя и расчленённого концепта». В номенклатуре психических болезней элементы атрибутивного словосочетания являются выразителями родовидовых (гиперо-гипонимических) отношений: родовой термин отражает существенные признаки рода, а видовой термин обладает существенными признаками рода и видовыми отличительными

признаками, при этом образуются терминологические гнезда.

Особенность терминологических словосочетаний состоит в том, что его компоненты одновременно отражают различные признаки явления, обозначенного гнездообразующим термином. Проиллюстрируем это следующими примерами:

а) характер течения заболевания + причина + поражённая функция: *acute alcoholic ataxia* – *атаксия острая алкогольная*;

б) интенсивность + (клиническое проявление заболевания + локализация): в термине *general hydrocephalus* прилагательное *general* отражает степень/интенсивность патологического процесса, терминоэлемент *cephalus* (*kephale* (греч.)) – *голова* указывает на локализацию болезненного процесса, *hydor* (греч. *hydor* – *вода*) – *проявление заболевания*. Термином *general hydrocephalus* обозначают такой вид гидроцефалии, при которой ликвор скапливается и в желудочках, и в подбололочных пространствах;

в) клинические проявления + (локализация + воспалительный процесс): *hemorrhagic encephalitis* – *геморрагический энцефалит* – *проявляется кровоизлияниями в мозге*.

В заключение необходимо отметить, что в терминологии психиатрии находят своё выражение и выдвигаются на первый план не только доминирующие признаки научного концепта, но и ассоциативные и субъективные характеристики. Основа признаковой характеристики – антропоцентрически ориентированное восприятие когнитивных структур. Изучение языкового представления признака дает информацию не только о реальном многообразии свойств объектов бытия, но и мыслительно-отражательных отношениях между познающим субъектом и реальным многообразием предметов познания.

В терминологии психиатрии термины, репрезентирующие категорию признака, отражают как стереотипы обыденного восприятия, представляющие «наивную» картину мира, так и результаты не только философского и естественнонаучного осмысления, но и психологического, собственно психиатрического осмысления, связанного с научной картиной мира, а также репрезентируют преемственность развития и трансформации обыденного знания в научное.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бекишева Е.В.* Категориальные основы номинации болезней и проблем, связанных со здоровьем: монография [под ред. проф. В.Ф. Новодрановой]. Самара: ООО ИПК «Содружество»; ГОУ ВПО «Сам-

- ГМУ», 2007. 250 с.
2. Блейхер В.М., Крук И.В. Толковый словарь психиатрических терминов. Воронеж: Изд-во НПО «МОДЭК», 1995. 640 с.
3. Большая медицинская энциклопедия: в 30 т. М.: Советская энциклопедия, 1974-1988 с. (БМЭ).
4. Большой энциклопедический словарь [под ред. А.М. Прохорова]. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 1456 с.
5. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М.: РГГУ, 1999. 220 с.
6. Морозов Г.В., Шумский Н.Г. Введение в клиническую психиатрию (пропедевтика в психиатрии). Н. Новгород: Изд-во НГМА, 1998. 426 с.
7. Морозова А.Н. Определение как компонент словосочетания и словесного ряда // Вестник факультета иностранных языков СГПУ. Самара, 2002. Вып. 3. С.7-25.
8. Снежевский А.В. Руководство по психиатрии: в 2 т. М.: Медицина, 1983.
9. Merriam Webster's Medical Dictionary. Merriam-Webster, Inc., 1995. 798 p.

LINGUISTIC CLASSIFICATION OF CATEGORY OF «SIGN» (BASED ON PSYCHIATRIC TERMINOLOGY)

© 2015 A.A. Yashikhina, T.V. Rozhkova, S.S. Barbasheva, D.V. Romanov

Samara State Medical University

This article is devoted to the problem of «specific» features which are presented in psychiatric terminology. In conceptual and linguistic aspects gnoseological category of «sign» is one of the most sophisticated. As a result of the English psychiatric terminology analysis we distinguished several subgroups.

Key words: psychiatry, cognitive linguistics, category, sign, English psychiatric terminology.

Anna Yashikhina, Assistant Lecturer at the Psychiatry, Narcology, Psychotherapy and Clinical Psychology Department. E-mail: akvaraul@mail.ru

Tamara Rozhkova, Candidate of Science (Philology), Senior Lecturer, Chair of the Foreign Languages and Latin.

E-mail: rozhkovatamarav@yandex.ru

Svetlana Barbasheva, Candidate of Science (Pedagogy), Associated Professor, Chair of the Foreign Languages and Latin. E-mail: barbasheva-s@mail.ru

Dmitriy Romanov, Candidate of Science (Medicine), Associated Professor, Head at the Psychiatry, Narcology, Psychotherapy and Clinical Psychology Department.

E-mail: romanovdit@mail.ru